

Mure anglune Paramiçi

Sagor på romani chib-kelderash.



Återberättat av Erland Kaldaras Nikolizsson

Mure anglune Paramiçi

Sagor på romani chib-kelderash

Återberättat av Erland Kaldaras Nikolizsson

© Romska Kulturcentret i Malmö 2019

Materialet är ursprungligen framtaget av Myndigheten för Skolutveckling år 2004 under projektledning av Mai Beijer

Materialet som pdf är framtaget av Romska Kulturcentret i Malmö med stöd av Institutet för språk och folkminnen

Publikationen finns att ladda ner som kostnadsfri PDF på Isofs webbsida:

<http://www.isof.se/om-oss/for-dig-i-skolan/laromedel-nationella-minoritetssprak>

<https://www.skolverket.se/publikationsserier/ovrigt-material/2004/sagor-pa-romani-chib-kelderash---mure-anglune-paramici>

samt på Romska Kulturcentret i Malmös webbsida www.rkcmalmo.se

Mure anglune Paramiçi är återberättad av Erland Kaldaras Nikolizsson

Illustratör: Raija Wallenius

Grafisk form och produktion: Ord&Form i Uppsala AB

So si andi gadi kniška

Le amparatoske neve gada – Kejsarens nya kläder	9
Papuša la lole stadjasa – Rödluvan	12
I amparatitsa pe o graško – Prinsessan på ärtan	16
Glažuni papuča – Askungen	20
O Janoš thaj o fusuj – Jack och bönstjälken	27
O Hansi thaj i Greta – Hans och Greta	32
I žungali papin – Den fula ankungen	37
I Ruža thaj i ćoxaji – Törnrosa	42
I Miranda thaj le efa cine manuš – Snövit och de sju dvärgarna	47



Anglune vorbi....

Te aven baxtale so godi žene so ginen gadi kniška. Ande tumare vast inkeren tume jekh kotor romani historia. Jekh historia so avilas mange ando gindo te kerav kana sas man korkoro šavora. De cinjara kamavas but te ašunav thaj vi te ginav paramiçi numa sa le paramiçi so ginavas thaj so ašunavas andi škola sas sa pe i gadjikani šib. Ći maj dem ma gindo maj but pe gado djikaj simas cino šavoro, numa kana arakadjile mure šavore thaj lem te motav lenge paramiçi da mange ando šero ke sa le paramiçi so motavas lenge sas sa pa gadjikano trajo thaj gadjikane modora. Vi but paro sas mange te boldav le vorbi andi gadjikani paramiča te ačaren thaj te kamen la mure šavore. Gade avilas mange o gindo te boldav le maj prinjarde paramiča andi ljuma pe amari romani šib. Den tume gindo romale thaj šavoralen, sode but romane dada thaj deja si andi ljuma so kamen te moton penge šavorenge jekh paramiča so si prinjardi, numa nas len Ći kniška vaj patretora so šaj te sikaven penge šavoren kana moton i paramiča.

Gadi kniška so ramonden jilesa, ramondem la le gindosa pe sa le romane šavore. Me kamav, ke kana ginena gadi kniška te šaj te den pe gindo ke vi von šaj avilesas andi paramiča. Dav tumen jekh exemplo: Andi "Papuša la lole stadjasa" (Rödluvan) kerdem la Papuša sar jekh romani šej kaj svako romani šej šaj te identifirilpe lasa. Andi "I žungali papin" kerdem sar kana duj romane šavore arakan la papinja thaj len sama pe late djikaj barol thaj zuravol. Svako jekh šavoro so ginel vaj ašunel le paramiçi andi gadi kniška te ačarelpe sar kana vi vo vaj vi voj šaj araklasas jekha papinja thaj te len sama pe la. Gado si i angluni kniška so me thaj vi o Skolverket thaj Myndigheten för skolutveckling žanen si kerdi thaj ramome pala le maj prinjarde paramiçi andi ljuma thaj anda godo pendem ke tume inkeren jekh kotor historia ande tumare vast.

Numa andi kniški naj feri paramiçi. Dji palal si but vorbi thaj divanora, vi maj purane thaj vi maj neve so tu sar dej vaj dad šaj te den duma tumare šavorensa pala goda so gindan i paramiçi.

Le šukar patretora andi kniška kerdale len jekh manušni so bušol Raija Wallenius. Voj kerdale len pala le chaće patretora so sikaven sar trajinas varekana amare phure rom. Gadalesa kamav te sikavav le romane šavorensa sar trajinas thaj sar furavenaspe varekana le rom ke savora žanas ke amari barvali romani kultura Ći žanel la svako romano šavoro thaj goda si jekh baro besex.

Andi gadi kniška si opral jekh mija vorbi ramome thaj me o Erland Kaldaras Nikolizsson mukav tumenge but bax thaj sastimos tumare ginimasa.

Kamav vi te najisarav la manušna i Mai Beijer kaj das man gado mošlivo te ramonav gadi kniška. Voj si jekh laši manušni thaj te ažutil lako o sunto del thaj vi amenge le romenge paša late. But bax thaj sastimos mukel tumengo o Erland Kaldaras Nikolizsson.

Malmö 2004-01-05

Erland Kaldaras Nikolizsson



Förord

Denna bok innehåller nio traditionella sagor återberättade på romskt vis av Erland Kaldaras. Idén till boken fick han när han skulle läsa sagor för sina barn. Han kan många romska berättelser som han lärt sig från mamma Monica, pappa Ivan och äldre släktingar och denna muntliga tradition för han givetvis vidare till sina barn. Men för att hitta sagor att läsa sökte han efter böcker på biblioteket. – Visst finns här massor av fina barnböcker, enda felet är att de är på svenska!

Därför översatte han några traditionella sagor till romska – kelderash och återberättade dessa muntligt för sina barn medan de tillsammans tittade på bilderna i de svenskspråkiga böckerna. Men barn är nog med att sagan ska vara likadan varje gång, dag efter dag och av den anledningen skrev pappa Erland ner sina översättningar. Då märkte han att en del detaljer i sagorna inte riktigt passade in i den romska traditionen och han tog sig friheten att ändra på vissa saker. Detta får man göra, eftersom det rör sig om traditionella sagor där ingen äger upphovsrätten. Det är inte heller några stora ändringar som han gjort, men de är viktiga ur ett romskt perspektiv.

Eftersom sagorna nu hade fått en romsk prägel uppstod önskan om att även bilderna skulle spegla samma romska perspektiv. Med anvisningar från Erland har illustratören Raija Wallenius skapat bilderna i denna bok. I dessa möter vi romer och romska levnadssätt, samtidigt som alla kan känna igen sig i den traditionella sagan. – Jodå, Törnrosa som här heter Miranda är en romsk flicka. Männen som lurar kejsaren är romska skurkar. Ankungen räddas av två romska syskon och får tillbringa vintern i en varm husvagn. Och det är en romsk orkester som spelar upp till dans när Prinsen har hittat sin Askunge!

Det råder stor brist på böcker för romska barn. För att även barn som lärt sig läsa ska få tillgång till läsetexter på modersmålet har Erland valt att låta sagorna vara ganska korta. Tycker du att du vill utveckla berättelserna mer, så går detta bra. Du kan exempelvis göra det genom att samtala med barnen om vad som finns på bilderna. – Vad ser du på bilden? Är det en liten flicka? – Nej! – Är det en pojke? – Nej! – Är det en häxa? – Ja!! – Ja, visst är det en hemsk, elak häxa...

Vill du gå ett steg vidare kan du titta bak i boken där det finns listor med drygt 200 ord samlade i teman. – Berättelsen om Den fula ankungen börjar en vårdag på en bondgård. På bilden kan man se olika tama djur. I ordlistan hittar du fler namn på sådana djur. På motsvarande sätt innehåller listan som hör till sagan om Rödluvan namn på vilda djur, både sådana som finns i nordiska skogar och lejon som inte finns här, men som barnen säkert har sett på tv. Snövits dvärgar arbetar i en gruva. I ordlistan finns namn på olika



metaller. Askungesagan slutar med bröllop och dans. Här finns all anledning att tala om musik, om att sjunga och dansa och att spela olika instrument.

Avsikten med denna bok är således först och främst att de romska barnen ska få en alldeles egen sagobok. I andra hand vill vi ge romska föräldrar en bok som gör att de kan läsa sagor på modersmålet för sina barn. I tredje hand har vi haft den pedagogiska avsikten att föräldrar och barn genom att samtala kring de här sagorna också vidgar barnens ordförråd på modersmålet. Vi vet att muntligt berättande, sagoläsning och samtal är de bästa sätten för barn att lära sig nya ord och begrepp. – Rödluvans huva är röd. Men vilken färg har hennes klänning? Är det samma färg som himlen? Vad är det för färg på gräset som växer på marken? På blommorna? Och vilken färg har din pyjamas? – Den mäktiga kejsaren i Kejsarens nya kläder är högfärdig, vilket betyder samma sak som mallig. Barnets fråga väcker förvåning och de vuxna tycker att barnet är modigt som törs tala om vad han ser. – Det är många komplicerade ord för känslor och sagan erbjuder här ett naturligt tillfälle, att tala om hur man som barn och som vuxen kan känna sig i olika situationer.

Sammanlagt finns i denna bok mer än tusen ord. Vi är övertygade om att ni, när ni tillsammans med era barn läser och samtalar kring sagorna, snart kommer att ha använt alla dessa ord. Mycket snart kommer ni också att ha använt dubbelt så många! Barnen kommer att be er, – Läs en saga till! Läs den en gång till! Och barnens ordförråd på modersmålet växer och växer...

Erland talar och skriver på kelderash som är en varietet av romani chib. Ni som talar lovara kan säkert läsa och förstå hans text och ni hittar antagligen ganska lätt motsvarande ord och uttryckssätt på er varietet. Ni som talar sådan romska där skillnaderna är större kan i alla fall titta på bilderna och samtala om vad ni ser och säkert kan ni också återberätta dessa sagor med era egna ord.

Från Romer-projektet på Myndigheten för skolutveckling tackar vi Erland Kaldaras och Raija Wallenius för deras engagerade arbete med att skapa denna bok. Det har varit ett stimulerande samarbete. Allas vår förhoppning är att denna vackra sagobok ska användas i romska familjer och att den ska finnas på alla bibliotek och förskolor och skolor, både för de romska barnens skull och även för att andra barn ska upptäcka att det finns fina romska böcker. Vi kan inte utlova att boken ska komma ut på andra romska varieteter, men vi lovar att försöka få fram pengar till detta.

Stockholm i december 2003

Mai Beijer

Le amparatoske neve gada

Sas varekana jekh amparato kaj sas but barvalo. Sa so dikhelas mangelas thaj sa so kamelas sas te den les. Sa so sas leske drago musas vi le manuŝenge ande lesko them te avel drago. Konik ċi tromolas te penel leske vareso so nas miŝto vaj nas chaćo.

Jekh djes aven duj rom ando foro kaj bešel o amparato. Le duj rom ašunde anda o amparato thaj kamenas te kelaven les. Manglepe andre ande le amparatoski slota. O amparato muklas le romen andre thaj pušel len so kamen, sostar avile leste.

Le duj rom penen le amparatoske:

– Ame bićinas poxtana, raja, kasave poxtana kaj feri le maj barvale thaj maj ašunde piraven.

– Thaj ame ašundam ke tu san godo maj ašundo thaj maj barvalo amparato andi intrego lumja.

Le amparatos sas baro interesso pala le gada thaj le furajimata thaj kanagodi rodelas le maj neve thaj maj ŝukar gada te piravel.

– Sikaven mange tumaro poxtan, penel o amparato le romenge.

Le rom dikhle pe jekh avreste thaj kerde penge anda jakh liduj.

– Etalo muro raj, dikh ċe ŝukar poxtan muro raj, penen le rom thaj vaden penge vast opre.

O amparato dikhlas ke le rom vasde penge vast opre, feri ke naj kanći ande lengi vast.

Pale le rom penen:

– Ći dikhes muro raj ċe ŝukar poxtan, dikh le luludja, le farbi, le sumnakune tava.

– Vorta pala tute kerdo, penen le rom.

– Gado poxtan feri le maj bare raj ŝaj dikhen laki ŝuk, le ċorenge ċi sikadolpe le poxtaneski ŝuk.

O amparato dikhel pe peske slugi thaj pale dikhel pe le rom. Le slugi sa andi puv dikhen thaj ċi troman te penen





vareso. Del pe gindo so pende leske le rom "feri le maj bare raj šaj dikhen laki šuk".

Le rom penen,

– Muro raj, le tele ćire gada thaj mukh amen te sikavas će šukar ašela tuke ćire neve gada.

Te na kerelpe lažav o amparato angla peske slugi thaj angla le rom thaj te sikavel ke vi vo si anda le maj bare raj kaj šaj dikhen le poxtaneski šuk akarda peske slugen:

– Len tele pa mande mure purane gada te šaj furavavma ande le neve gada.

Le rom avile dji angle kaj o amparato thaj musurin thaj bolden le vastense. Anklaven jekh suv thaj len te suven pe o amparato.

– Dikh muro raj, penen le rom.

– O tav si kerdo anda sa gado poxtan, thaj ći dićola le tava ande le neve gada.

O amparato mukel le romen te suven le gada pe leste, thaj vasedel pesko nakh ando ćeri thaj del pe gindo sar maj feder ka sikavel peske neve gada mašcar le barvale thaj ašunde ando them.

Le rom suven thaj suven, jekhe katćasa šinen ando poxtan thaj pale suven, kana gatale penen:

– Dikhtu muro raj, dikh andi glinda će šukar ašentuke le neve gada, kerdam len vorta pala tute.

O amparato dikhelpe andi glinda thaj angla leste feri kerdolpe sar sikavela le neve gada angla peske manuš. Peske slugenge penel:

– Den le romen biš tule galbi anda o poxtan thaj panš sane galbi anda o suimos thaj den lengo drom.

Le rom line le galbi thaj najisarde le amparatos. So dine avri anda i slota line pe andi jekh fuga te našen, našen thaj asan, našen thaj asan. O amparato akardas intrego foro te ćidenpe te sikavel peske neve gada.

– Intrego foro te djilabel thaj te kelel kana sikavava mure neve gada, penel o amparato le slugenge.

Pe o mimeri avel i wrama te sikavel o amparato peske neve gada. Lel pesko lolo mantilo thaj peski korona tol pe o šero thaj žal avri.

Lel tele pesko mantilo thaj penel:

– Dikhen mure neve gada, vorta pala mande suvde, ći le tava ći dićhon.

Sa le gadje dikhen ke o amparato nango feri andi dar ći troman te penen kanći.



Vi von pala o amparato penen:

- Će šukar gada!!
- Sumnakune gada!!
- Vorta pala o amparato kerde!!

Atunći nakel jekh cino rakloro thaj dikhel le amparatos.

- Tume dile san ?? , ċi dikhen ke nango o amparato!!

Sa le gadje boldepe pe o rakloro thaj dikhen thaj anda jekh savore line te asan thaj sikaven le najesa pe o amparato:

- Dikhen, dikhen, o amparato nangolo, nangolo!!

O amparato la sama ke xoxadeles le rom thaj nas ċi sosko poxtan pe leste. Mulo ando lažav thaj so maj sig la pesko mantilo pe peste thaj našlo andi peski slota. Bišalda le rajbaren te roden le romen numa von de dumult aba mukle o foro. Ando baro lažav o amparato šoha ċi maj sikadilas mašcar le manuš.

Erland Kaldaras Nikolizsson



Papuša la lole stadjasa

Ande jekh cino foro vorta avral o weš bešelas jekh cini šejori peske dejasa. Laki mami bešelas korkoro cera maj dur andre ando weš. I Papuša, gade bušolas i šejori, but kamelas peske mamia thaj butivar žalas late thaj ingerelas lake xabe so ćirada laki dej.

Jekh djes bišavel laki mami lake jekh presento. Jekh lungo loli raxami jekha lole stadjasa. But kamelas i Papuša i raxami thaj kanagodi piravelas la. Sa le manuš ando foro tode lake o anav "Papusas la lole stadjasa".

Jekh djes penel la Papušaki dej lake:
– Papuša, ža inger ćira mamiake gadala palaćinki so peklem.
– Ćiri mami nasvali thaj naštinda te lašarel peske xabe korkoro.
– Le ćiri raxami thaj ćiri loli stadjji pe tute thaj te na ašes varekaj pe o drom, penel i Papušaki dej lake.
I Papuša la le palaćinki ande peski koźnitca thaj žaltar. Vorta so arese ando weš ašavel la jekh baro ruv.
– So situ ande koźnitca?, pušel o ruv.
– Palaćinki mure mamiake, penel i Papuša cera darasa.



- Dur bešel ćiri mami?, pušel o ruv.
- Cera maj angle thaj pe o stungo vast, muri mami si cera nasvali thaj musaj te ingerav lake te xal, penel i Papuša.
- Apo atunći musaj te sidjares, penel o ruv.
- Kam maj dikhasa amen, penel o ruv thaj žaltar.

I Papuša ći maj da pe gindo pala o ruv thaj pale la te pirel o drom kaj pe-ski mami. O ruv so maj sig našlo kaj la mamiako kher thaj kerdape ke vo si i Papuša. Kana i mami puterda leske o vudar xala la thaj furadape ande lake gada thaj todape ande lako than te pašlol te ažukerel la Papuša.

I Papuša aresli kaj peske mamiako kher thaj marel pe o vudar:

- Mami!! , me sim i Papuša, av puter mange o vudar, penel i Papuša.

O ruv kerelpe ke i mami del duma thaj penel:

- Av andre, o vudar puterdo, pra nasvali sim te uštav, penel o ruv.
- Jaj, sar ašundol i mami, but nasvali i mami, del pe gindo i Papuša.
- Te ćiravav tuke mamio cera ćajo pala ćiri khor, pušel i Papuša.
- Na, penel o ruv.
- Av thaj ćumide man pe i buka anglunes, penel o ruv.

Žal i Papuša angle kaj o pato thaj ćudilpe kana dikhel peske mamia.

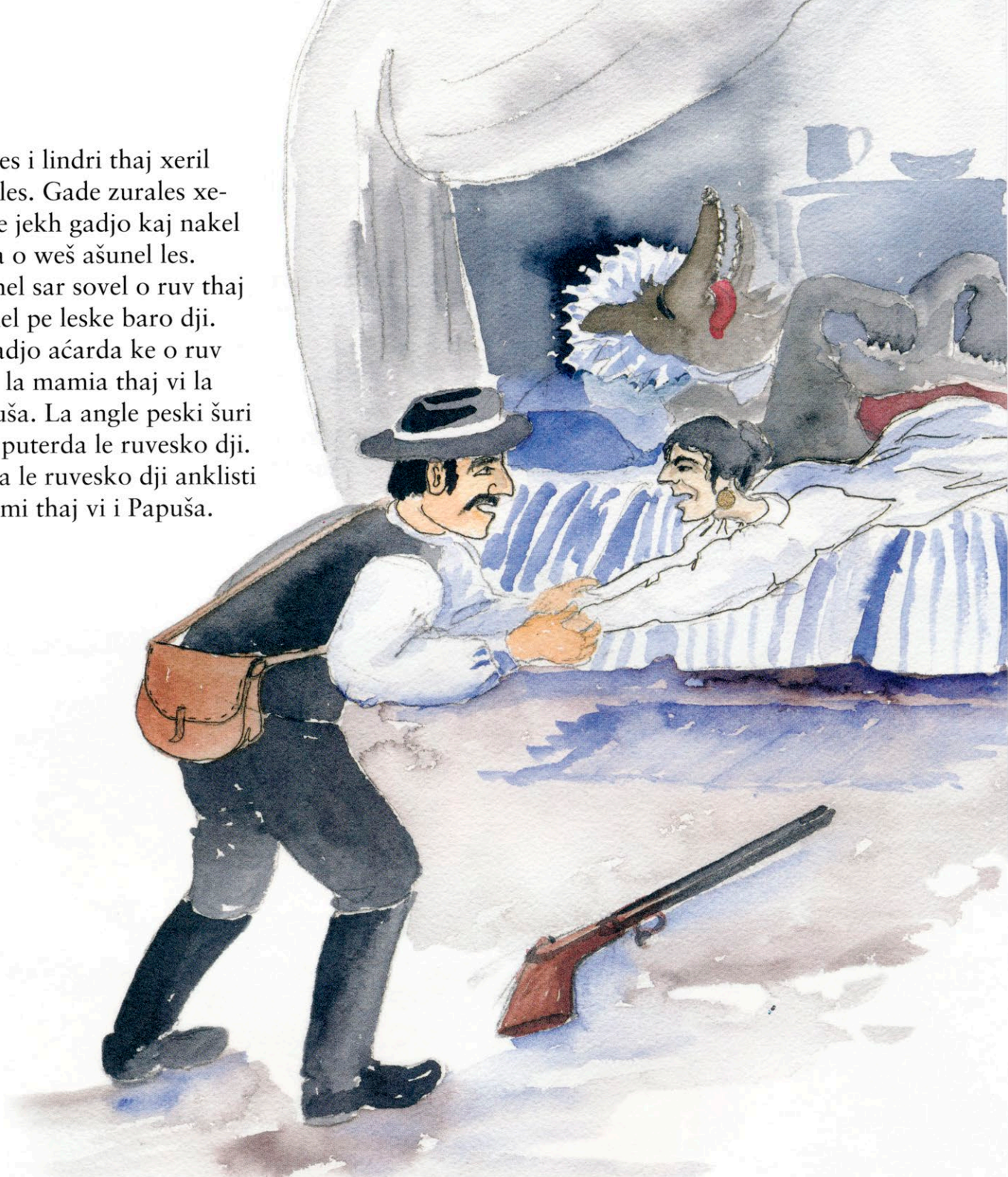
- Će bare vast si tut mami!, penel i Papuša.
- Te šaj te inkerav tut maj feder, penel o ruv.
- Će bare kan si tut mami!, penel i Papuša.
- Te šaj te ašunav tut mej feder, penel o ruv.
- Će bare jaka si tut mami!, penel i Papuša.
- Te šaj te dikhav tut maj feder, penel o ruv.
- Će baro muj si tut mami!, penel i Papuša.
- Te šaj xav tut mej feder!!, sipil o ruv thaj šudel tele o paplano.

Anda jekh data xala o ruv la Papuša.

- De dumult naj simas gade ćajlo, penel o ruv thaj žal thaj pašlol ande mamiako than.



Lel les i lindri thaj xeril zurales. Gade zurales xeril ke jekh gadjo kaj nakel anda o weš ašunel les. Dikhel sar sovel o ruv thaj dikhel pe leske baro dji. O gadjo ačarda ke o ruv xala la mamia thaj vi la Papuša. La angle peski šuri thaj puterda le ruvesko dji. Anda le ruvesko dji anklisti i mami thaj vi i Papuša.



I Papuša xokli ande peske mamiaki khor:

– Mami! , mami! , trajis! , trajis!, sipil i Papuša.

I mami najisardas le gadjes thaj akarda les te xal anda le palaćinki. I mami palagodo mućisajlas kaj peski šej thaj i Papuša šoha maj či trubunda te žal ando weš.

Erland Kaldaras Nikolizsson

I amparatitsa pe o graško

De dumult trajilas jekh prinso ande jekh cino tem ande jekh baro sloto. Sa le aver prinsora line penge romnan thaj kanagodi pranasas les ke naj les romni.

Jekh djes penel o prinso kaj bušolas Harald peske dake:

- Mamo, kana kam te lav me jekha romna?
- Oh, Harald, inke si wrama te les romna, terno san.
- Sa prasan man le aver prinsora!, penel o Harald.



– Von prasan tut anda godo ke von bi kamenas te aven sar tu, dikh lenge romnan, sa line le maj nasula thaj maj kandine romnan ando tem.

Le prinsoske deja sas la chaćimos. Sa le aver prinsora line romnan kaj feri denas pe gindo te makenpe thaj te furavenpe. Ando baro ridjimos thaj andi xoli ke o Harald inke sas slobodo, prasanas les. Jekh djes penel o Harald peske dadeske le amparatoske:

– Dade, adjes bi kamavas te arakav mange jekha romna!

Lesko dad dikhla pe leste thaj asaja.

– Sar kames tu muro šav kamav vi me, penda lesko dad thaj akarda peska romna.

Mukla o dad thaj i dej o hiro ke o prinso rodel peske jekha romna thaj o sloto si puterdo sa le terne šejange te aven te šaj dikhel len o prinso. Numa leski dej sas jekh but godjaver manušni thaj ći kamelas lako šav te lel vi kas godes sar le aver prinsora. Voj kamelas lako šav te arakel peske jekha chaća prinsesa kaj kamel les thaj žanel te inkerelpe sar jekh prinsesa.

So kerda i dej, geli thaj anda sa le madrasora, šeranda thaj paplanora so sas ando sloto thaj sa todalen opral pa jekh avreste. Kerdjilo jekh baro utćo pato, kasavo baro ke musajsas te anel jekh skara te šaj te anklel opre. Tela o pato toda jekh cino graško.

Kon si jekh chaći prinsesa aćarela o graško, ko naj ći aćarela les, delpe gindo i dej. Avile perdo terne šeja te sikavenpe angla o prinso. Vi šukar, vi žungale, vi sane, vi tule, sa avile.

Sa furadepe ande maj šukar gada te sikaven ke von si le maj šukar šeja ando tem. Sa so avenas te zumaven pengi bax tolas len le prinsoski dej te pašlon pe o pato kaj sas o graško garado. Pala godo pušelas len sar aćardepe ando pato. Sa so zumade te pašlon penenas ke ande maj lašo pato šoha ći pašlile.

Le prinsoski dej feri delaspe gindo:

– Gadi naj chaći prinsesa, feri amaro barvalimos rodel.

Ći jekh anda le šeja ći plaćaja le prinsos thaj pale tristome sas. La tele peske amparatitska gada thaj gelo te pašlol ande pesko pato. Atunći marel varekon pe o vudar. Kas dikhel o prinso pe o vudar, jekh mellali šej kale balensa ande jekh purani paradi roća. Pušel les i šej:

– Kate si godo prinso so rodel peske romna?

- Šajke, penel o prinso.
- Thaj so manges tu, pušel o prinso katar i šej.
- De dural avilem, intrego djes pirdem thaj činilem thaj kamavas te pušav katar o prinso te šaj te račarav kate dji tahara, penel i šej le prinsoske.

I šej či žangla ke vo si o prinso ke najsas leske amparatitska gada pe leste thaj o prinso či penda lake ke vo si o prins Harald. O prinso mukla la andre thaj sikada lake kaj te sovel. Sikada la vorta andi goda soba kaj leski dej lašarda o pato le graškosa. O prinso či žanelas či vo anda o graško. Sar pašlili i šej vi la la i lindri.

Pe o aver djes kana uštile savore o prinso penda peske dejake thaj peske da-deske, ke račarda jekh šej pe o baro pato. Kana ašunda leski dej, so maj sig našli andi soba kaj sas o baro pato thaj dikhel la šėja. Šukar sas i šej, sano mašcar thaj lungi kale bal tele mukle.

Del la lašo djes thaj pušel sar suti ando pato.

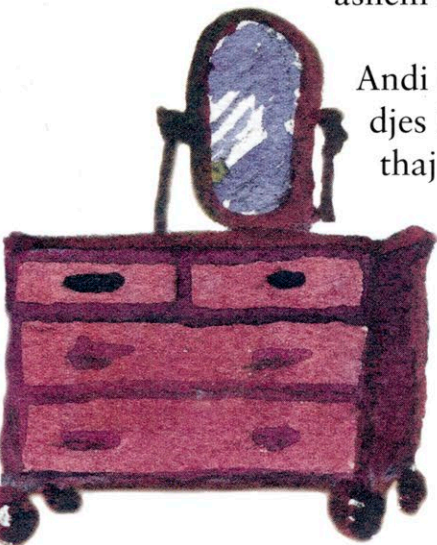
- Te penav tuke o chaćimos bibio, intrego rjat vareso pusada man ande muro dumo, thaj naštindem te sovav sar so trubundem.

I dej kana ašunda so penda i šej mutcosajlas thaj delpe gindo:

- Gadi musaj te avel jekh chaći prinsesa, vorta pala muro šav.
- Furavtu maj sig thaj av tele thaj xa, penel i amparatitsa la šake.

Kana avili tele savore dikhen pe late ke i dej penda lenge anda o pato thaj sar či suti. O amparato pušel la:

- San tu anda jekh amparatitsko familia?
- Muro dad sas amparato ande jekh cino tem numa de demult mulo thaj me ašilem korkoro.



Andi bari rutcija lem te pirav thaj te pirav. Gade but pirdem ke jekh djes lem sama ke dem avri anda muro tem. Inke pirdem thaj pirdem thaj ašundem ke varesosko prinso rodel peske romna thaj avilem vi me te zumaven muri bax. O prins Harald šuda peski jak pe late thaj vi voj pe leste.

- Sar bušos, pušel o Harald la šėja.
- Amanda, penel i šej.

Le duj terne dine pe duma intrego djes thaj intrego rjat thaj pe o aver djes pende le amparatoske thaj le amparatitsake ke kamen te ansurinpe.



Pala duj kurke kerda o amparato jekh kasavo baro abjav peske šaveske thaj peske borake ke inke adjes kana si abjava vaj paćiva kanagodi den duma le manuš anda le Haraldosko thaj le Amandako abav.

Erland Kaldaras Nikolizsson

E glažuni papuča



De dumult trajilas jekh pivlo rom kaj bušolas Vošho. Leski romni muli thaj vo ašilo korkoro peske šejasa i Mira. Naćile duj trin berš thaj o rom pale ansurindape. Ansurindape jekha romnasa kaj sas but nasul thaj sas la vi duj šėja kaj sas sa gade nasul. O rom but kamelas peske šėja la Mira, thaj delas la sa so mangelas. Le aver šėja, la Mirake maštive peja sas but ridji pe i Mira anda godo ke sas la jekh dad kaj kamelas la thaj ande xoli šoha ći kelenaspe lasa. O Vošho butivar penelas peske romnake te na aven xolariki lake šėja pe i Mira.

I nasul romni palpale penelas leske bengimasa:

– Mure šėja naj sikade te kelenpe kasave rajansa sar ćiri šej.

Pala jekh skurto wrama o Vošho nasvajlo thaj pala inke jekh skurto wrama vi mulo. I Mira sas but tristo pala pesko dad numa vi ke ašili korkoro peske nasula maštivo dasa thaj peske duje maštive pejansa. I maštivo dej tolas la Mira te kerel sa i bući ando kher, te xalavel, te kosel, te vušarel, šoha ći delas la paća. Lake maštive peja ći kerenas kanći, feri makenas penge vundji thaj adjukerenas te avel varesoske rom te mangaven len. I maštivo dej toda la Mirake nevo anav: "Mira mellali" ke lake gada kanagodi sas mellale katar i but bući so kerelas.

Butivar i Mira mellali asvensa pašlolas thaj le asvensa uštelas. Svako rjat rudjilas pe te avel la maj feder trajo. Avel jekh djes o hiro ke jekh prinso avel ando foro te rodel peske jekha romna thaj akarel sa le terne šejan pe jekh bari paćiv ando sloto. Sa le terne šėja gele so maj sig te suven peske neve gada, neve frisuri te keren penge, feri te alol o prinso len. Areslo o hiro kaj i Mira mellali thaj lake maštive peja.

- Jaj te lasas man o prinso!, penel i maj puri pej.
- Ko maj lel tut, ke bali medos! penel i maj terni pej.
- Kam lela man, penel i Mira mellali.

Le maštiva peja line te asan pe i Mira mellalaki worba.

– Dikh so medos, ćire gada sa mellale, ćire bal šoha nas fulade, ćiro muj sa kalo katar i mel. Chaćimasa gindis ke o prinso sas te lel tut? Tristimasa penel i Mira mellali:

- Si tumen chaćimos, ko maj bi lelas man.

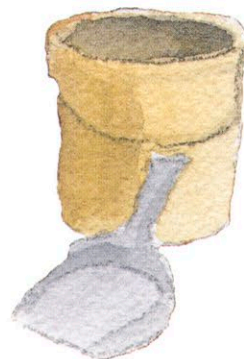
I Mira mellali našli ande peski soba thaj la te rovel. Tela i rjat ašunel sar lake maštive peja furavenpe thaj makenpe thaj sar den дума sar ka dilaren le prinsos te kamen len. I Mira mellali pale la te rovel. Atunći jekh angelo sikadjelo angla i Mira mellali.





- Sostar roves muri šej?, pušel o angelo.
- Sa le terne šėja furavenpe te kelen le prinsosa, penel i Mira mellali.
- Sostar či furavestu vi tu Mira thaj te keles vi tu?, pušel o angelo.
- Naj man či gada, vi mellali sim thaj feri lažav kam kerav man, penel i Mira mellali.
- Me kam ažutinav tut, penel o angelo.

O angelo vasda pesko cini kaštoro duvar ando ćeri thaj anda jekh data parudjilas la Mira mellalake mellale gada thaj kerdjili maj šukar roća so sas pe jekh žuvli. Lake bifulade bal parudjile thaj panglepe ande jekh maj šukar frisura so či maj dićilo. Lake mellale kerha parudjile thaj kerdjile le maj šukar papuča anda glaža.



– Trubula tut vi jekh vurdon thaj grast!, penel o angelo thaj dikhel pe le hirtsura so našenas avral o kher.

Pale vasda pesko kaštoro ando ćeri thaj anda hirtsura kerdjile štar parne grast thaj anda jekh lubenica kerdjilo jekh vurdon sa anda rup thaj sumnakaj.

– Ža akana muri šej, pe le prinsesko paćiv numa na bister ke kana malavela o ćaso dešuduj pale parudjula sa so kerdem tuke, penel o angelo la Mira mellalake.

– Najis tuke, či kam bistrav, penel i Mira mellali.

Bešli i Mira mellali ando vurdon thaj le grast line te prasten sa maj sig thaj maj sig te aresen pe i paćiv kaj o prinso. Kana aresle avile le prinsoske manuš thaj puterde lake o vudar. Sar del andre lel sama i Mira mellali ke savore den дума pa late. Kana del andre andi bari soba kaj žal i paćiv ašili i djili. Laki šuk mut-cusardas savoren thaj o prinso bolda pe pe late. O prinso kana dikhla la Mira mellala bisterda pa le aver terne šėja thaj kamla te kelel lasa.

Kelda lasa jekh data, duvar, trivar, štarvar!! sa le aver šėja, i jekh maj šukar sar i aver, feri bešen tele thaj dikhlen sar o prinso kelel la Mira mellalasa thaj pušenpe:

- Kon si gadi?
- Katar avili?
- Sar bušol?

Pala o šovto kelimos manaštilas o prinso thaj pušla la Mira mellala te šaj žan avri pe o balkoni. O prinso pušel la:

– Sar bušos?, jekh kasavi šukar žuvli musaj te avel la jekh inke maj šukar anav, penel o prinso.



I Mira mellali cí pendas pesko anav.

– Katar aves? , kaj bešes?, pušel o prinso.

– Naštiv te penav tuke, ke te desa po gor cí maj kamesa man, penel i Mira mellali.

– So šaj me te dav po gor te na kamav tut?, pušel o prinso thaj la la ande peske vast thaj ćumida la.

Vorta atunći marel o ćaso dešuduj thaj i Mira mellali da pe gindo so penda o angelo. So maj sig la te našel katar o prinso, ande fuga vi perada jekh papuća. O prinso zumada te našel pala late numa cí areslo la. Arakla laki papuća thaj sipil:

– Ka arakav tut, tu san muro chaćo kamlimos!

I Mira mellali pale parudjili sar so pendas o angelo ande peske mellale gade, bifulade bal thaj le grast kerdjile pale hirtsura. Feri i jekh papuća pe lako pungro cí parudjilo. Kana aresli khere garada i papuća pala jekh cigla ande peski soba thaj todape ando than thaj kerelpe ke sovel. Ašunel sar aven khere lake maštive peja katar i paćiv thaj den дума pa o prinso thaj i šukar šej so kelelas lesa intre-go rjat. I Mira mellali ašunel thaj asalpeske lokes. Pe o aver djes o prinso mukla o hiro ke sa le šeja site zumaven i papuća so arakla. O prinso thaj leske manuš žan kher kherestar thaj muken le šejan te zumaven i papuća. Varekaske pra cini, varekaske pra bari, but pe zor zumaven te thon pesko pungro andre. O prinso sa maj tristolpe thaj tristolpe ke šoha cí arakela pesko kamlimos. Del o prinso andre ando stattno kher ando foro, kote kaj bešel i Mira mellali. Pušel la nasula romna dal sila terne šeja.

– Si man duj šukar šeja, vorta kerde pala jekh prinso, penel i romni.

– Anen len te zumaven i papuća!, penel le prinsosko manuš.

Aven le duj peja tele thaj zumaven i papuća numa cí žal pe lengo pungro.

– Naj tut aver šeja?, pušel o prinso katar i nasul romni.

– Naj man!, penel i romni aba xolasa.

Atunći avel i Mira mellali tele anda peski soba. Sa ašundas so penda laki maštivo dej thaj o prinso.

– Kon si gadi šej?, pusel o prinso thaj dikhel pe i Mira mellali.

– Gadi si mure romeski šej, numa pe late naj so te zumaves i papuća, voj naj godi so tu rodes, penel leske i nasul romni.

– Savore si len slobodo te zumaven i papuća, penel o prinso thaj tol i papuća pe la Mira mellalako pungro.

Vorta pe lako pungro geli i papuća. O prinso thaj leske manuš ćudisajle. I maštivo dej thaj peja mutcosajle.





– Tu san godi šukar šej so kelda mansa intrego rjat thaj mukla man pe o balko-
ni? pušel o prinso la Mira mellala.

– Me sim, penel i Mira mellali.

– Sar me šaj te pačav tut, pušel o prinso.

I Mira mellali gelitar ande peski soba thaj pala i cigla anklada avri i dujto
papuča thaj todala pe pesko pungro thaj o prinso da pe čangende thaj pušel la
Mira mellala:

– Kames te ansuris tu mansa te aves muri romni?

– Naj kanči maj feder so kamlemas te avav, penel i Mira mellali.

Le prinsos thaj la Mira mellala sas jekh baro abjav thaj akarde sa le manušen sar
gostora. Intrego trajo trajinde andi bax thaj sastimos thaj la Mira šoha či maj
akarde "mellali" numa feri prinsesa Mira.

Erland Kaldaras Nikolizsson

O Janoš thaj o fusuj

Trajilas varekana jekh kajni kaj mukelas sumnakune angre. But manuš ašunde pa gadi kajni numa šoha či dikhle la kajna so mukel le sumnakune angre. O Janoš sas jekh terno šavoro kaj ažutilas peske deja te bićinel tovaro pe o piazza. Avili jekh ćori wrama kana či ćinelas konik lesko tovari. Djes pala djes, sa maj ćoreste thaj maj ćoreste trajilas o Janoš thaj leski dej.

Jekh djes penel leski dej:

– Janoš, ža thaj bićin amara gurumna, dikh so maj but love te les pe late.

– Mišto mammo, penel o Janoš thaj ingerel la gurumna te bićinel la pe o piazza.

Pe o dopaš drom ašavel jekh phuro gadjo le Janošes:

– Kaj žas la gurumnasa?, pušel o gadjo katar o Janoš.

O Janoš penel le phureske kaj žaltar la gurumnasa.

– Bićin ćira gurumna mange maj feder, penel o phuro gadjo.

– Vorta kasavi gurumni rodav, penel o gadjo le Janošeske.

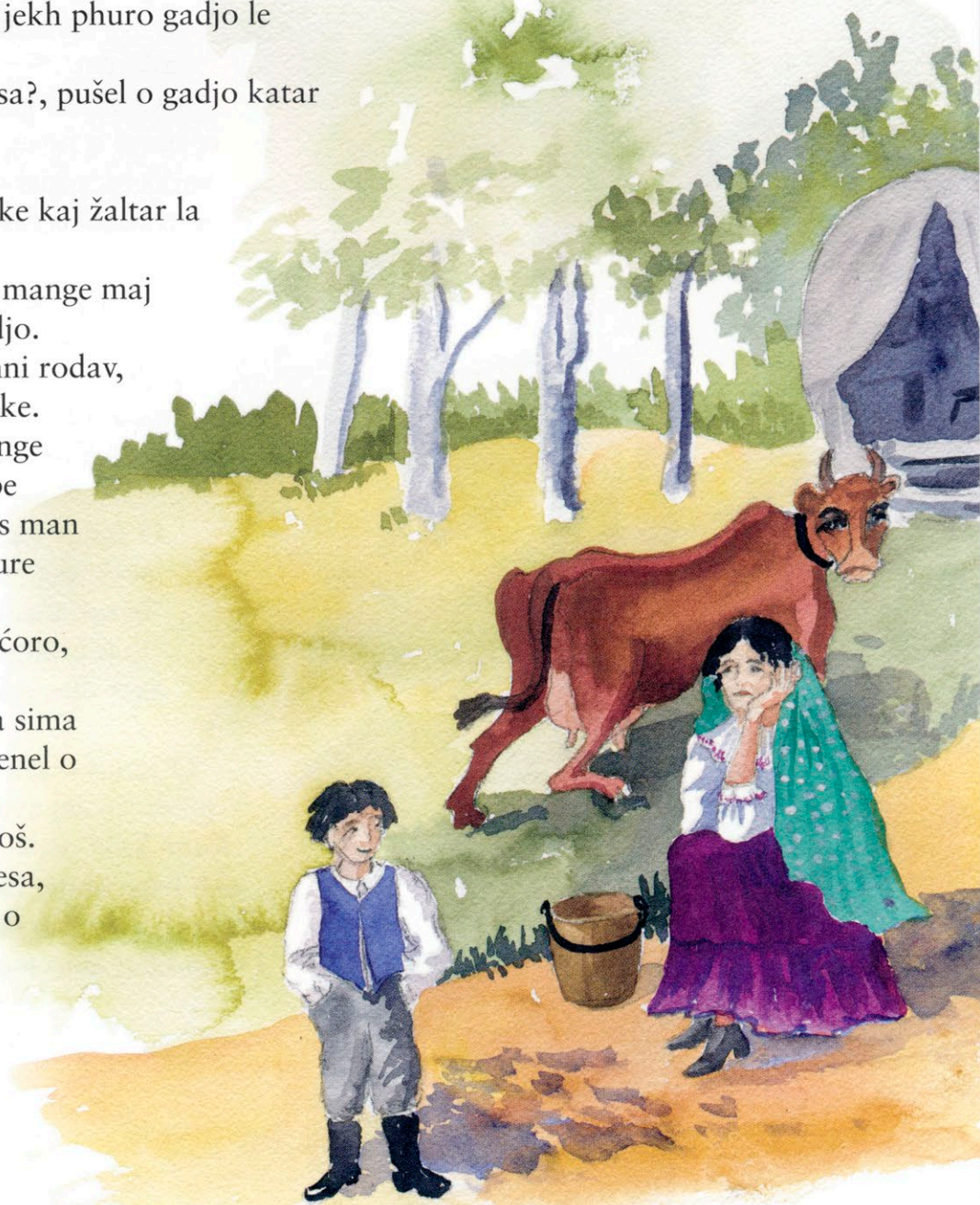
– Muri dej penda mange but love te anav khere pe amari gurumni, sode des man tu?, pušel o Janoš le phure gadjes.

– Me sim phuro thaj ćoro, penel o gadjo.

– Naj man love numa sima gado ćuda fusuj tuke, penel o gadjo.

– Fusuj! , pušel o Janoš.

– So te kerav le fusujesa, man trubul love!, penel o Janoš.





– Te mukesa te barol gado fusuj muro raklo, šoha ċi maj trubus te des tu gindo pala love vaj xabe, penel o gadjo le Janošeske.

Diljarda o phuro gadjo le Janošes thaj toda o vast pe i gurumni thaj mukla le Janošes le fusujesa.

Kana avilo palpale khere kaj peski dej pušel les i dej sode love anda pe i gurumni:

– Jekh fusuj andem!, penel o Janoš peske dejake.

I dej dilajli kana ašunda so anda lako šav khere.

– So te xas?, jekh fusuj? pušel leski dej.

– O phuro gadjo penda ke te mukava te barol o fusuj, šoha ċi avasa bokhale vaj ċore, penel o Janoš thaj našeltar avri te tol o fusuj andi phuv.

Leski dej našli pala leste te dikhel so kerel thaj rovel. Lake asva pičan thaj jekh asvin perel tele vorta kaj o Janoš toda o fusuj te barol. Anda jekh data la te barol o fusuj, barol thaj barol.

O Janoš darajlo thaj našlo paša peski dej. O fusuj inke maj dur barol. Gade dur ke le oprune patra thaj krangla ċi maj diċon. Pe o aver djes inke barol o fusuj.

O Janoš dikhel thaj dikhel thaj delpe gindo so šaj avel kote opre ando ċeri. Kana leski dej ċi lel sama tolpe opre pe jekh baro krang thaj lel te žal opre. Areslo dosta dur opre ando ċeri kana dikhel tele. Lesko kher cino medol, le weša, le kopaċa

sa cine medon de dural opre. Inke žal opre thaj dikhel jekh baro šukar kher.
– Ko bešel kate? delpe gindo o Janoš thaj žal maj paše.

O kher but baro, sa so dikhel o Janoš si maj baro sar tele pe i phuv. O Janoš ašunel sar varekon djilabel jekh šukar djili numa cí žanel katar avel i djili. Arakel jekh grapa tela o vudar thaj spidelpa andre ando kher. Kana del andre dikhel ke i djili avel katar jekh sumnakuni harpa. O kher sa trintil thaj o Janoš andi dar garavelpe pala i skafedako pungro. So dikhel, jekh baro gadjo, maj baro sar lesko kher tele pe i phuv, avel andre thaj mangel katar i harpa te djilabel leske jekh šukar djili

– KAJ MURI KAJNI?, sipil o baro gadjo.

Angle avel jekh šukar parni kajni.

– Muk mange duj sumnakune angre!!, penel o baro gadjo xolasa.

I kajni mukla le gadjeske duj sumnakune angre. O Janoš dilajlo kana dikhla so kerel i kajni numa inke maj dilajlo kana dikhla so la o baro gadjo avri anda peski pusući. Jekh šukar terni šej. I šejori sas sa gade bari sar o Janoš.

– Pen ke kames ma!!, penel o baro gadjo la šejake.

– SOHA!!, penel i šejori thaj ćupil le bare gadjes ando nakh.

O baro gadjo sipinda andi dukh thaj toda la šėja palpale andi peski pusući. O Janoš feri delpe gindo sar te ažutil la šėja te skipilpe katar o baro gadjo. O baro gadjo žaltar thaj pašlol ande pesko pato. Sovel thaj xeril gade zurales ke o intrego kher trintil.

O Janoš žal paša le gadjesko pato thaj putrel leski pusući thaj dikhel la šukara šėja. I šej dikhel pe leste thaj pušel les kon vo si. O Janoš penel lake:





– Maj penava tuke, akana musaj te zidjaras tena uštel o baro gadjo.

Lel la šėja vastestar thaj mukenpe tele pa le bare gadjeske kalci. O Janoš dikhel la kajna so mukel le sumnakune angre thaj astarel la. La šejasa ando jekh vast thaj la kajnasa ando aver, našen karing o vudar. O baro gadjo uštulo thaj la sama ke leski pusući sas puterdi thaj ke naj i šukar šej andre. Uštulo o baro gadjo thaj dikhel ke ċi leski kajni naj. La te sipil thaj te pagel sa ando baro kher te rodel la kajna thaj la šėja. O baro gadjo dikhla sar o Janoš kamel te del avri anda i grapa tela o vudar. La te našel o baro gadjo pala o Janoš thaj i šukar šej. Našel pala lende ando baro weš thaj dikhel sar o Janoš azutil la šėja te anklel tele pe o fusuj.

Vi o baro gadjo anklel tele pe o fusuj. I šukar šej anglunes aresli tele pe i phuv thaj pala late vi o Janoš. O baro gadjo pe o dopaš drom tele sas kana ačarel sar o fusuj miškilpe. So dikhel tele, o Janoš marel ando fusuj jekhe toveresa. Kana

dikhla o baro gadjo gado, so maj sig la te vasedpe opre numa cí areslo dur. Pala štar laše malavimata pelo o fusuj tele ku sa o baro gadjo. Sar pelo o baro gadjo tele intrego puv trintindas thaj kote kaj pelo tele kerdjili jekh bari grapa.

- Najis tuke kaj skipindan ma, penel i šukar šej.
- Šaj te penes mange akana kon san, pušel i šukar šej.
- Me sim o Janoš kaj mudarda le bare gadjes, penel o Janoš asajimasa.
- Janoš! , Janoš! , kaj sanas, rodem tut intrego djes!, penel leski dej.

O Janoš penda kaj sas thaj so kerda thaj sikada so anda pesa.

– Dikh mamó, će šukara šėja skipindem thaj dikh mura kajna mamó, penel o Janoš.

– Eta mišto sas Janoš, an te pekas la thaj te xas la, penel leski dej.

– Tena mamó, gadi kajni si te barvarel amen thaj naštinás te xas la, penel o Janoš thaj sikavel peske dejake sar mukel i kajni sumnakune angre.

– O phuro gadjo cí xoxada amen, penel o Janoš thaj ćumidel peska deja pe i buka.

Pala duj trin berš barilo o Janoš thaj vi ansurindaspe la šukara šejasa thaj vi chaćimasa sar penda leske o phuro gadjo, intrego lesko trajó sas barvalo thaj šoha cí trubunda te del pe gindo cí pala love vaj pala xabe.

Erland Kaldaras Nikolizsson



O Hansi thaj i Greta

Jekh rom thaj jekh romni trajinas ande jekh cino gavoro. Sas len duj šavore , o Hansi thaj i Greta. O dad thaj i dej svako djes žanas te roden bući kaj le gadje ando gav te den len cera love te šaj te trajin. O Hansi thaj i Greta ažutinas penge deja te vužaren ando kher ke but ćini sas kana avelas khere.

Butivar ći arenas le love so anelas o dad thaj i dej thaj butivar denas дума ratćasa o dad thaj i dej ke mila anda o Hansi thaj i Greta thaj sar te keren te avel lenge maj feder. Jekh rjat del дума o Hansi thaj i Greta. Lokes den дума te na ašunen lengo dad thaj lengi dej.

– Musaj vi ame te ažutinas e mama thaj e dadas, penel i Greta.

– Sar šaj ame te ažutinas len?, pušel o Hansi.

– Tahara kana ando gav žan, vi ame žas , feri pe aver rig thaj ćidas le kašt, penel i Greta.

– So te keras le kaštensa?, pušel o Hansi.

– Le gadjenge ando foro bićinas len te thon jag ande penge khera, penel i Greta.

Pe o aver djes kana gelotar lengo dad thej lengi dej furadape o Hansi thaj i Greta thaj vi von avri ando weš gele te ćiden le kašt. Ando weš ćiden thaj ćiden le kašt thaj i Greta šudel ciminc pala peste. O Hansi pušel sostar šudel le ciminc thaj i Greta penda ke anda godo te na xasavon ando weš. Le ciminc sikavena lenge o drom palpale.

Numa i Greta ći da pe gindo ke le ćirikla xana le ciminc thaj gade vi sas. Le ćirikla sa xale le ciminc so šuda i Greta.

– Sar te arakas khere akana!, pušel o Hansi peske peja.

– Ї žanav Hansi, penel i Greta.





Liduj line te roven. Kana line sama ke aba rjat kerdjilas vi i dar line len.

– Kaj te sovas , sar te avas khere?, pusel o Hansi le asvensa ando muj.

Bešle tele paša jekh kopači thaj kote vi la len i lindri. Kana uštile aba djes sas thaj le ćirikla djilabenas. So dikhen angla peste , jekh cino kher. Numa na jekh kher sar aver , o kher sas kerdo sa anda chokolado , zaro thaj guglimata. O vudar puterdol thaj jekh puri gadji avel avri. I gadji pušel le Hanses thaj la Greta:

– Kon san, katar san?

– Me bušovav Hansi, penel o Hansi thaj morel peske jaka dal si gado chaćo so dikhel pe peske jaka.

I Greta cirdel les palpale thaj penel leske tena del duma.

– Thaj sar bušos tu?, pusel i gadji la Greta.

– Greta!, penel i Greta thaj kerelpe cera maj puri sar so si.

– Ći kamen te aven andre te pen tumenge tato chokolado?, pušel i gadji le šavoren.

– Me kamav!!, penel o Hansi.

– Ame ći arakas khere, penel o Hansi.

– Na pen, penel i Greta le Hanseske.

I gadji diljarda le šavoren te aven andre thaj gade vi sas. Kana dine andre ando kher todepe te xan anda o chokolado , anda le guglimata, anda o zaro , bisterde ke xasajle ando weš thaj musaj te araken palpale kaj pengo dad thaj pengi dej. Gadeći xale ke lindrajle thaj i puri gadji todalen ande jekh šukar pato. Sar jekh cino prinso thaj jekh cini prinsesa sovenas.

Pe o aver djes kana o Hansi thaj i Greta uštile pale musajsas lenge te moren penge jaka. O šukar kher anda chokolado, guglimata thaj zaro sas sa pago thaj lićardo, manajsas kerdo anda chokolado numa anda barr thaj suluma. O šukar pato kaj sute sa melallo thaj pago sas. I laši gadji kaj da len te xan thaj te pen kerdjili jekh žungali ćoxaji bange dandensa thaj ball sar kaštora. "

I ćoxaji la le Hanses thaj toda les ande jekh soba kaj sas kerdi sa anda sastri thaj la Greta toda te kerel lake bući ando kher.

– Te na kerena so penav ka xav tumen!!, penda lenge i ćoxaji thaj o Hansi thaj i Greta andi dar musajsas lenge te keren so penel i ćoxaji.

Svako djes i ćoxaji tolas la Greta te ćiravel kajnakizumi kolompirensa, morkojensa, puromasa thaj perdo ćikenensa te del peske prales te xal, te tulol te avel maj guglo la ćoxajake kana xala les!!

Svako djes žalas i puri ćoxaji thaj astarelas le Hansosko naj te dikhel dal tulilo. I puri ćoxaji ći dikhelas mišto pe peske jaka thaj ći lelas sama ke o Hansi spidelas angle o kokalo katar i kajni. I ćoxaji kanagodi penelas:

– Sode šaj xas thaj tena tullos Hansi?"

Pe o dešuštarto djes manaštilas i ćoxaji te ažukerel te tulol o Hansi.

– Greta!, to i bari piri pe i jag te ćirol o paj thaj to andre purom, paradićomi, kolompira thaj morkoja.

– Adjes ka xav ćire prales!!, penel i ćoxaji la Gretake.

I Greta kamelas te rovel numa inkerda ande peste. Kerda sa so penda lake i ćoxaji, toda i piri te ćirol, šinda sa le zelenimata thaj toda andre andi piri. I ćoxaji pusel katar i Greta dal si gata i zumi thaj i Greta da pe gindo cera thaj penel la ćoxajake:

– Ći žanav, av tu thaj dikh korkoro!

– Maj feder kana o manuš kerel sa korkoro, penel i ćoxaji xolasa thaj žal angle kaj i piri.

I Greta ande pesko gindo penel:

– Vaj akana vaj šoha! thaj spidel la ćoxaja andre andi piri.



I ćoxajji la te sipil, lake bal sa pabule thaj lokes ćirili i ćoxaji andi piri thaj vi muli. I Greta našli kaj o Hansi thaj mukla les avri anda i sastruni soba thaj kamel te žaltar kana o Hansi ašavel la:

– Ažuker Greta, katka tela o pato i ćoxaji garavelas vareso, dikhlem jekh data sar garavelas vareso, penel o Hansi.

Dikhel o Hansi thaj i Greta tela o pato thaj so araken, perdo sumnakaj thaj galbi so ćida i ćoxaji katar le gadje so xalas.

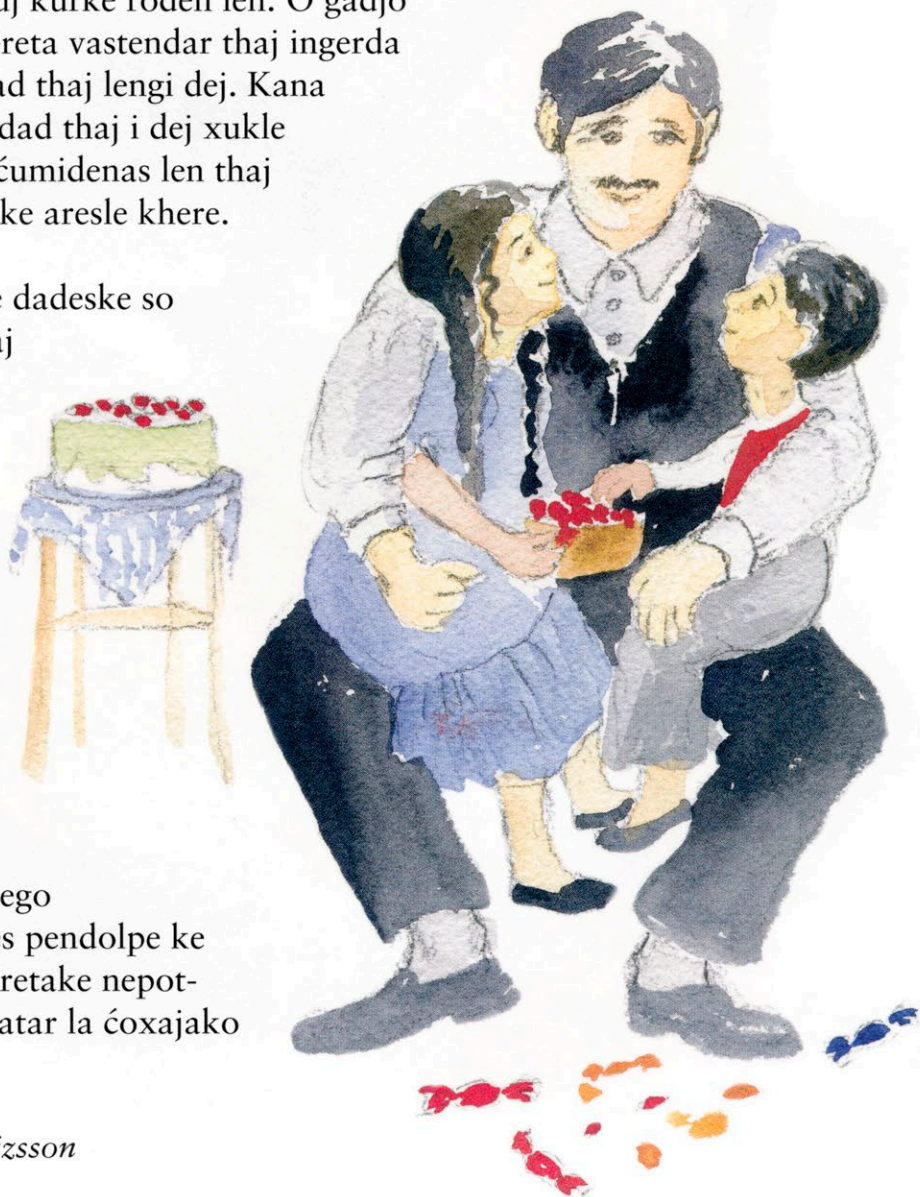
Le sumnakajesa ande jekh gono našentar avri anda o pago lićardo kher. Našentar andre palpale ando weš, kaj ći žanen, feri našen. Den pe jekh gadjo ando weš thaj pusen les dal žanel vo lenge dades vaj deja. Pe lengi bax o gadjo prinjarda lenge dades thaj vi motol lenge ke lengo dad thaj dej de aba duj kurke roden len. O gadjo la le Hansos thaj la Greta vastendar thaj ingerda len khere kaj lengo dad thaj lengi dej. Kana arese le šavore kaj o dad thaj i dej xukle ande lenge khor thaj ćumidenas len thaj rovenas andi bari loš ke arese khere.

O Hansi sikada peske dadeske so arakla kaj i ćoxaji thaj penel:

– Dade, akana šoha ći trubunas te daras ke avasa bokale vaj trušale ande amaro trajo!!

Thaj gade vi sas. Katar o sumnakaj thaj le but galbi trajinde o Hansi thaj i Greta, lengo dad thaj lengi dej intrego pesko trajo. Inke adjes pendolpe ke le Hansoske thaj la Gretake nepotcenge nepotsi trajin katar la ćoxajako sumnakaj.

Erland Kaldaras Nikolizsson

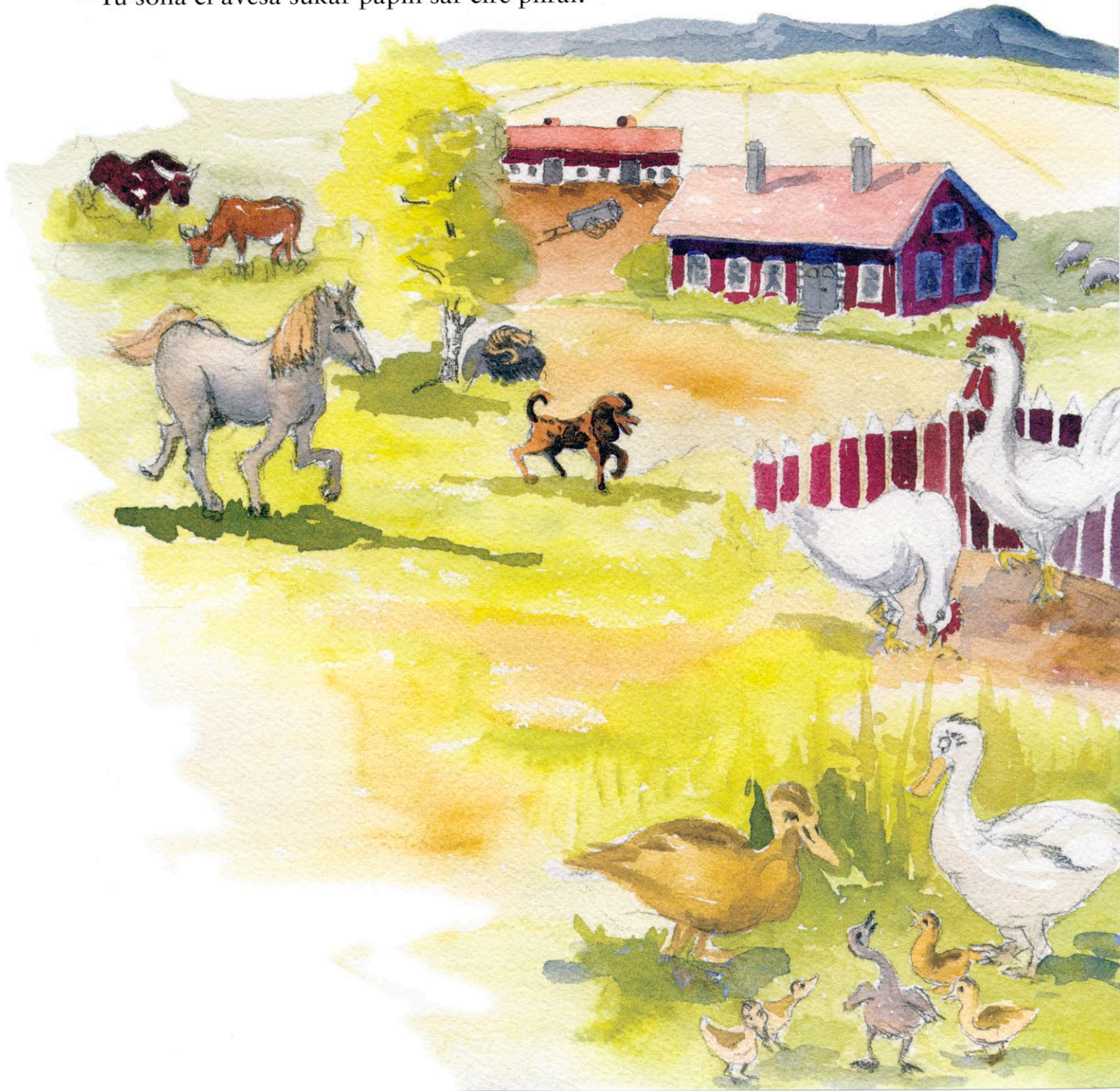


I žungali papin

Sas te arakadjol jekha papinjake panš pujora. Le štar anglune pujora arakadjile parne thaj o panšto arakadjilo kalo. Kana dikhla i papin ke lako jekh pujo sas kalo šudape lestar. Le aver pujora ċi kelenaspe le kale pujosa, thaj kanagodi kor-koro sas o kalo pujo. Ći le aver ċirikla andi barr ċi kamenas te kelenpe le kale pujosa.

Jekh djes ċidepe sa le ċirikla andi barr thaj penen le kale pujoske:

- Tu musaj te mukhes amari barr, tu naj san anda amare!
- Tu šoha ċi avesa šukar papin sar ċire phral!



O kalo pujo dikhla pe peske phral thaj pe peski dej tristimasa. Von feri bolde leske le seja thaj čina čí dikhenas pe leste kana la te žaltar. Areslo o kalo pujo ando baro weš thaj la te rovel. Baro šil sas, o ivend areslo thaj o pujo musajsas te rodel kaj te pašlol tena merel katar o baro šil. Arakla jekh cini grapa ande jekh kopači thaj kote spidape andre. Numa o kopači nas tato dosta te tačharel le kale pujos, thaj katar o baro šil salisajlas o kalo pujo.

Na dur kotar ašile trin romane famili peske vurdonensa thaj cerensa. Vi len o baro šil las thaj lenge grast manaštinias te piren katar i šudri balval. Le rom sigo vasde penge ceri, kas sas vurdon čide kašt te thon ando bow. O Janko thaj o Fardi sas duj romane šavore andi romani barr thaj vi von ankliste tele te čiden kašt te keren jag.

O Fardi čidelas kašt pe jekh rig, thaj o Janko čidelas pe aver rig kana o Fardi sipil pala o Janko:

– Janko! , Janko! , av thaj dikh so si katka maj sigo!

O Janko našlo so maj sig kaj o Fardi thaj dikhel jekh cino kalo pujo sa mortcome ande leske vast.

– Av ingeras les ande mamiako vurdon te tačhol, inke trajil, penel o Fardi.

– Av maj sigo!, penel o Janko.

Lenge mamiako vurdon sas baro thaj jekh baro bow tačharelas o vurdon. O Janko thaj o Fardi so maj sig našle andi barr tena merel o kalo pujo. Ando vurdon bešelias lengo dad thaj pelas čajo.

– So si tumen kote šavoralen?, pušel lengo dad.

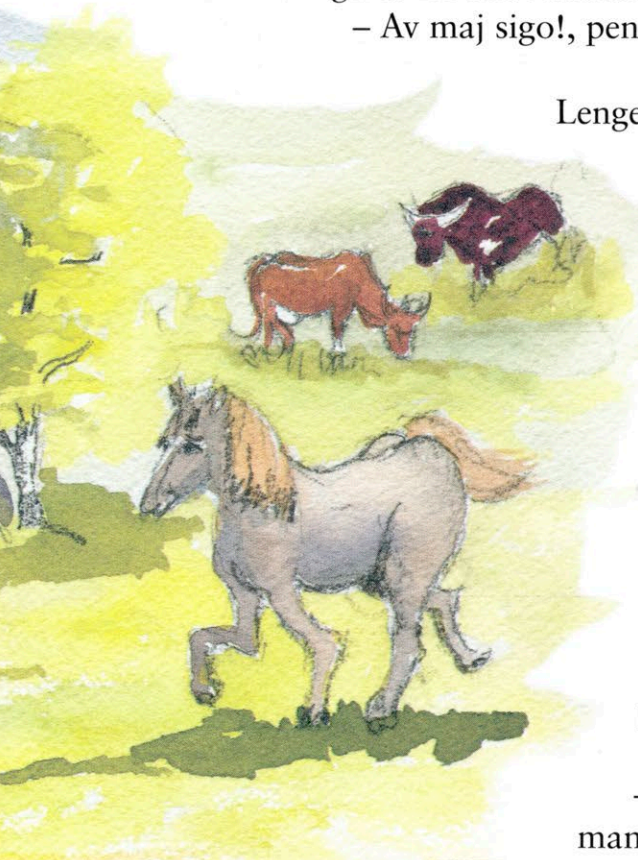
O Janko thaj o Fardi sikade penge dadeske so arakle ando kopači.

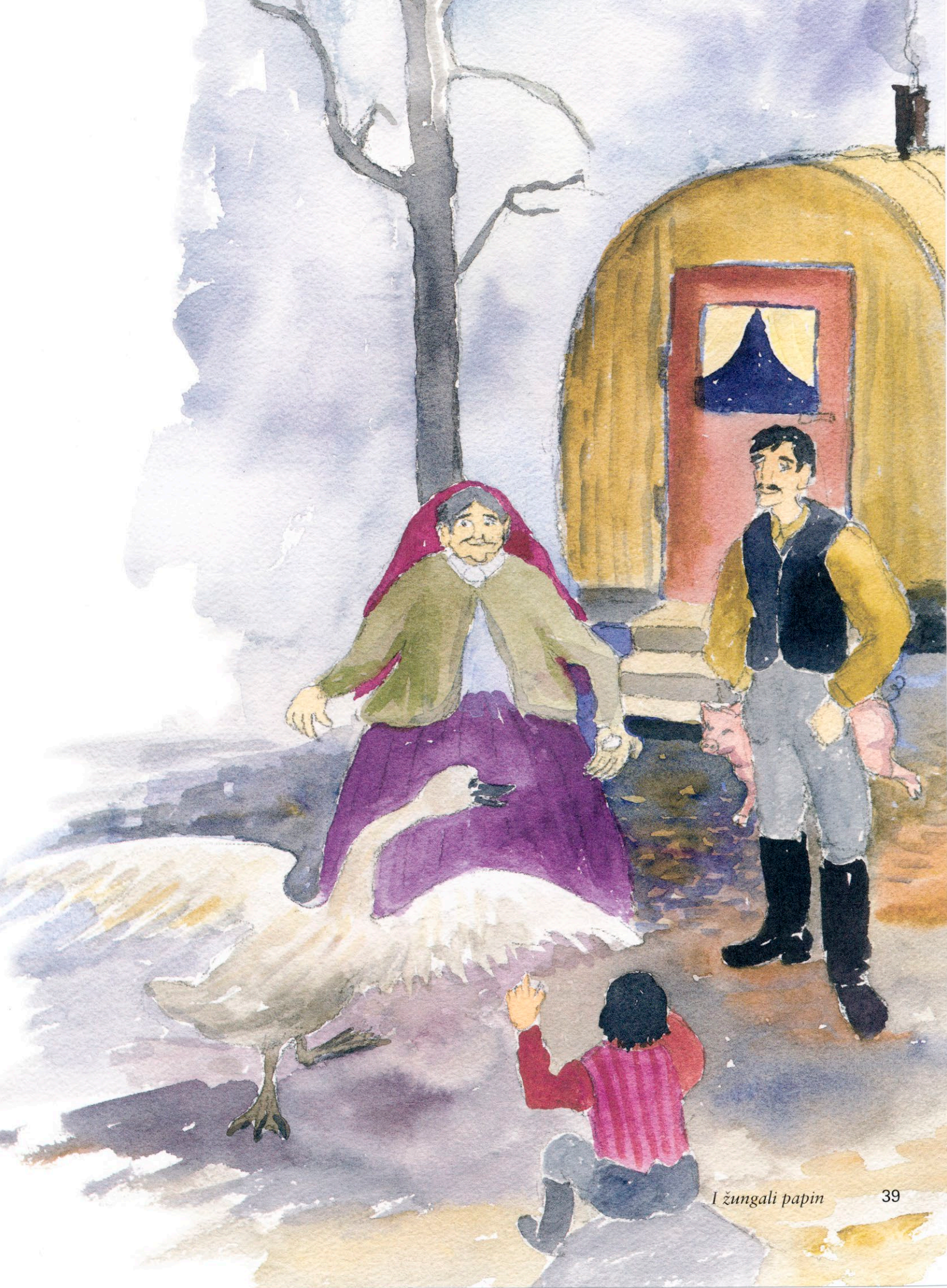
– Anen les maj sig paša o bow te tačhol!, penel lengo dad.

Lengo dad la le kale pujos ande peske vast thaj lokes morel lesko kolinn thaj lesko šero. O kalo pujo avilo peste thaj puterda peske jaka.

– Dikh Janko, trajil, trajil!!, penel o Fardi.

– An te tas les ande tate piškira thaj das les cera mangro!, penel o Janko.







Djikaj o Janko thaj o Fardi denas le pujos te xal mangro, lengo dad gelotar te anel paj te šaj te xalaven le pujos, numa vi te avel len paj pala o ćirajimos thaj xalajimos andi barr.

Le duj šavore inkerenas le kale pujos mišto thaj vi kamenas les ke šaj kelenaspe lesa te naćol le djesa andi barr. O cino kalo pujo svako djes barolas thaj leske por sa maj parne kerdjonas. Le rom ašile intrego ivend pe jekh than ando weš. Kana avilo o terno milaj o cino kalo pujo kerdjilo jekh šukar bari parni papin. Kana avilo o terno milaj musajsas vi le romenge te mutćinpe aba te roden penge aver familien kaj ašile pe aver thana tela o ivend.

- Ame musaj te žastar akana, penel o Janko la papinjake.
- Naštinas te las tu amensa, penel o Fardi la papinjake.

I papin la te bašol pala le šavore ke pale akana sas te ašel korkoro i papin.

- Dikh Janko sar rovel i papin pala amende, penel o Fardi.
- Dikhav, penel o Janko tristimasa thaj le asvensa ande jaka.

Le rom perade penge ceri, tode le vurdona pala le grast thaj telarde. I papin ašili korkoro ando baro weš. Pala but pirimos aresli i papin kaj jekh pavero. Le paveros sas perdi grast, gurunna, kajnan thaj bakren. Sas les vi jekh šosoj, jekh mutca, jekh žukel thaj jekh buzni. I papin cera darasa da andre andi pavereski barr. Sa le aver dživini dikhenas pe i papin. Šoha ći dikhle jekh kasavi šukar papin.

- Katar aves tu?, pusel o grast la papinja.
- Anda o weš, penel i papin.
- Rodav mange varekaj te bešav tena avav korkoro, penel i papin.
- Kate si perdo than, penel o šošoj.

Le dživini ažuntinde la papinja te kerel peske jekh kujbo kaj šaj te sovel. O terno milaj naklo sigo. I papin ažutilas le aver dživinen andi le pavereski barr. Kana žalas o šošoj te rodel morkoja i papin lelas sama pe lake šavora. Le grastes ažutilas te cirdel o plugo te boldel i phuv. Sa jekh ke nas i papin zurali cirdelas le grastesa te ažutil les. Savore kamenas la papinja numa i mutca či kamelas la papinja. Svako rjat kana sovelas i papin delas i mutca pe late te xal la. Jekh data rangla la papinja pe o kolinn thaj ašilo jekh semno katar la mutcake vundji. Le aver dživini či tromanas te penel la mutcake vareso ke i mutca sas le paveresko favorito thaj sas lake slobodno te kerel sa so kamel.

Jekh djes i papin manaštilas te trajil feri te marelpe la mutcasa svako rjat thaj gelitar katar o pavero thaj le dživini. Paro sas leske anda leske barratora o grast, o šošoj, i buzni thaj le kajnan thaj butivar delas pe gindo pala lende. Avilo o baro milaj thaj i papin aresli paša jekh baro paj.

– Kate pašlovav mange, delpe gindo i papin.

Ašunel sipimos thaj djila cera maj dur tele paša o paj. Uštel thaj žaltar te dikhel so si. So dikhel, varesoske rom djilaben thaj kelen thaj jekh bari jag kerde. Žal maj paše thaj dikhel ke vi o Janko thaj vi o Fardi kote le.

I papin našel lende thaj lel te bašol pe lende.

– Dikhen romale, dikhen će šukar papin avili ande amari barr!, penel jekh romni.

O Janko thaj o Fardi či prinjarde la papinja anglunes numa pala godo prinjarde la. Vi o Janko thaj vi o Fardi vasde la papinja ande penge vast thaj inkerenas les paša pende.

– Av dih so araklam tuke, penel o Janko la papinjake.

Cera maj dur tele paša o paj perdi parne papinja čidepe te arakadjon lenge pujora.

– Eta gadala si čiri familia, penel o Janko la papinjake.

– Lensa šaj te trajis ande jekh than, penel o Fardi la papinjake.

Le parne papinja daba dikhle ke avilo i papin lende. Katar i but bući ande pavereski barr le dživinensa, kerdjilo baro thaj zuralo thaj le papinja vorta trubunas jekh zuralo murš te lel sama pe lende thaj pe lenge pujora. Pala jekh skurto wrama i papin arakla peske jekh žuvli thaj sas les vi pujora. I papin kanagodi delas pe gindo pe o Janko thaj o Fardi so ažutinde les andi bari šil kana arakle les ando kopači.



Erland Kaldaras Nikolizsson

I Ruža thaj i ćoxaji



Jekh amparato thaj leski romni but berš nas len šavore. I amparatitsa svako djes rudjilaspe te avel la jekh šej thaj pala lungo wrama arakadjilo lake jekh šukar cini šejori. Tode lake anav Ruža, ke sa gade šukar sas sar i luludji. O amparato akarda sa le angelora te rudjin thaj te suntsun leske šeja. Numa bisterda te akarel la nasula Dorota. Vi voj sas jekh angelo feri jekh nasul angelo.

Aven sa le angelora thaj rudjin la Ružake:

- Te del tut o Del maj šukar te aves, penel o angluno angelo.
- Te del tut o Del bax thaj sastimos, penel o dujto angelo.

I nasul Dorota ašunda ke arakadjilas la amparatitsake jekh šej thaj xolariko sas ke ći akarda vi la te rudjil la Ružake. Ande bari xoli pe zor da andre ando sloto kaj sas i Ruža thaj lako dad thaj laki dej.

- Te del o Del te pusaves tu pe jekh kangro kana perdosa dešušow bers thaj te meres, rudjinda i nasul Dorota la Ružake.

Sa le angelora ćudisajle so rudjinda i nasul Dorota la šejorake. La Ružaki dej la te rovel. Atunći avilo o lašo angelo o Gabor:

- Te na del o Del te meres kana pusavesa tut numa feri te soves ande šel berš thaj feri o maj šukar prinso te uštavel tu kana ćumidela tut, rudjinda o Gabor la Ružake.

O amparato mukla o hiro ke sa le kangre pa le kopaća, le luludja thaj pa le burr site šindon tele tena pusavelpe leski šej pe lende. Le amparatoske manuš

kerde so penda o amparato thaj svako berš žanas te šinen tele le kangre pa le kopaća, le luludja thaj pa le burr tena pusavelpe i Ruža. Naćile le berš thaj i Ruža kerdjili jekh šukar thaj ući terni šej. Kana perdjili dešušow berš kerda lako dad lake jekh bari paćiv thaj penda lake:

- Akana muri šej site les tu sama, tena perel andre la Dorotake amraja pe tute.
- Me kerdem sa so birindem, šindem tele sa le kangre svako berš numa godo šajke naj dosta, penel o amparato la Ružake.
- Me kam lav ma sama, dade, penel i Ruža.

Sa goda rjat kana gele savore te soven pala i paćiv ašunel i Ruža ke varekon djilabel jekh šukar djili. Uštel anda pesko pato thaj rodel katar avel i djili. Sa maj dur thaj maj dur žal i Ruža te rodel i djili. Are-sel angla jekh vudar thaj kote ašel. Kotar i djili maj zurales ašundol. I Ruža putrel o vudar thaj dikhel jekh puri gadji sar boldel o tulo thav pe jekh bari suv. I Ruža ċi žanelas ke i puri gadji si i nasul Dorota ke parudas pesko muj.

– Tu djilabes goda šukar djili?, pušel i Ruža la pura gadja.

– Me djilabav andi bari voja ke sima gado šukar thav, penel i puri gadji la Ružake.

– Ći aves maj paše te dikhes?, pušel i puri gadji katar i Ruža.





I Ruža geli maj paše te dikhel thaj sar kamel te asbol o thav pusavelpe pe i suv thaj perel tele thaj lel te sovel. I puri gadji la te asal thaj parudjilas palpale i nasul Dorota. Pala i Ruža intrego them pele ande jekh bari lindri thaj sute. Vi manuš, vi žukel thaj mući, guromna thaj grast pele andi gadi bari lindri. Vorta sar so rudjinda o angelo o Gabor: te soven ande šel berš.

But berš naćile thaj but manuš ašunde ke si jekh them kaj savore soven thaj ći ušten.

Jekh bari burr kangrensa barili pe le amparatoski slota kaj sovelas i Ruža. Gade tulo thaj zurali sas godi kangrali burr ke naštilas konik te del andre ando sloto. But džene zumade te den andre te ćumiden la Ruža te ušten numa naštinde. Pe o šelto berš avel jekh šukar prinso ando foro kaj sovel i Ruža. Vo ći ašunda gadi paramića pa i Ruža thaj avilo te rodel peske than te sovel ando sloto kaj o amparato. Le manuš ande aver thema aba denas duma pa i Ruža thaj o them kaj savore soven sar jekh paramića. Kana avilo angle o prinso dikhel ke savore soven. Le kitanora angla o vudar soven, le žukel soven, le grast soven, le ćirikla ći furan thaj djilaben numa sa pašlon pe i phuv thaj soven.

– So si kate, delpe gindo o prinso.

Kana avilo dji angle kaj o vudar naštil te del andre anda i bari kangrali burr. Zumavel te šinel la peske sabljasa numa pra zurali i burr.

– Sar te kerav?, delpe gindo o prinso.

– Aha!, penel o prinso thaj del jag i burr.

Mukel te pabol jekh dosta bari grapa thaj šinel tele i jag peske sabljasa tena pabol intrego o sloto. Kana da andre pale dikhel ke kajgodi pašlon le manuš thaj soven. Žal andre andi kuchna thaj dikhel sar o pekari sovel thaj sa o xumer pelo tele pe leste. Žal andre andi le amparatoski soba thaj dikhel sar o amparato sovel andi peski balaj pajesa. Žal andre andi la amparatitsaki soba thaj dikhel sar sovel pe i phuv la kanglasa ando vast.





Žal andi cini soba kaj pusada pe i Ruža thaj dikhel sar i Ruža sovel pe i phuv. O prinso šoha či dikhla jekh maj šukar žuvli ande pesko intrego trajo thaj musaj sas leske te ćumidel lako muj. Sar ćumida lako muj avili i Ruža peste thaj uštili. Pala late intrego them pale uštile. Le ćirikla pale ando ćeri furanas thaj djilabenas, o pekari pale pesko xumer boldelas, le kitanora pale lenas sama pe o sloto thaj i amparatitsa pala peske bal fulavelas.

O prinso pušel la Ruža:

– So sas kate?, kana avilem savore sovenas thaj sar ćumidem tut savore uštile, penel o prinso.

I Ruža penda le prinsoske so rudjinda i nasul Dorota lake thaj najisarda le prinsos ke skipinda la thaj lake manušen katar i lindri. Kana ašunda o amparato so sas, ke ande šel berš sute savore ande lesko them thaj ke o prinso skipisarda len katar i lindri, kerda jekh bari paćiv le prinsoske thaj pušel les so kamel te del les kaj skipinda leske šėja:

– Mang so god kames, sa kam te dav tut, penel o amparato.

– Kakona, me bi kamavas te ansuriv man ćire šejasa, penel o prinso.

O amparato dikhla pe peski šej thaj pušel latar:

– Kames tu muri šej te les gadale prinsos?

I Ruža dikhla pe o prinso thaj pale dikhla pe pesko dad thaj kerda anda šero ke kamel te lel les.

– Te aven baxtale le terne!, sipinda o amparato thaj pala leste sa le aver manuš ando sloto sipinde:

– Te aven baxtale le terne!

Pala jekh skurto wrama kerda o amparato jekh baro abjav peske šejake thaj peske žamotreske thaj pale pala jekh skurto wrama arakadjilas la Ružake jekh šej thaj jekh šav thaj trajinde ande bax thaj sastimos intrego pengo trajo. Thaj i nasul Dorota? Goda peli tele ande jekh bari xaing sar kamelas te pel paj thaj šoha ċi maj vasda pe avri kotar.

Erland Kaldaras Nikolizsson



I Miranda thaj le eŧta cine manuŧ

Ande jekh them na dur katar, trajilas jekh nasul amparatitsa. Kasavi nasul sas ke lake bal parnile ande terne berŧ thaj kanagodi makelas len te avel i maj ŧukar andi ljuma. Lako nasulimos kerda ke lako rom jekh djes mulo thaj aŧili laki maŧtivo ŧej i Miranda lasa. I Miranda sas jekh cini thaj paćaki ŧejori thaj ŧoha ći tolas pe ande peske maŧtiva dejako drom. La amparititsa sas jekh glinda kaj penelas sa o ćaćimos andi ljuma. Kanagodi puŧelas i amparatitsa katar i glinda:

– Glinda, kon si i maj ŧukar ŧuvli andi ljuma?

Thaj i glinda kanagodi penelas lake:

– Tu muri rakli, san i maj ŧukar ŧuvli andi ljuma.

Numa le berŧ naćile thaj i amparatitsa sa maj phuri kerdjolas thaj i Miranda sa maj ŧukar kerdjolas. Lako muj sas parno sar o iv, lake bal kale sar o angar thaj lake jaka vunate sar o ćeri. Jekh djes puŧel i amparatitsa katar i glinda:

– Pen mange glinda kon si maj ŧukar ŧuvli andi ljuma.

– Tu san ŧukar muri gazda numa i Miranda si i maj ŧukar ŧuvli andi ljuma aka-na, penel i glinda la amparatitsake.

I amparatitsa muli andi xoli kana aŧunda so penda i glinda thaj pale puŧel katar i glinda kon si maj ŧukar thaj i glinda pale sa godo penel:

– I Miranda si i maj ŧukar ŧuvli andi ljuma.

Sar te kerav te avav me pale i maj ŧukar ŧuvli andi ljuma thaj na i Miranda, delpe gindo i amparatitsa. Djes pala djes i amparatitsa sa pe godo delpe gindo ke i Miranda maj ŧukar latar thaj sa maj xolariko thaj nasul kerdjol.





Jekh djes akarel duje kitanen:

– Len la Miranda thaj ingeren la ando maj baro weš so maj dur katar tena arakel palpale, penel lenge i amparatitsa.

Le duj kitanora line la Miranda thaj ingerdela dur andre ando weš thaj kote vi mukle la. I Miranda rovelas thaj pušelpo korkoro sostar laki maštivo dej gado kerdas. I Miranda la te pirel te rodel o drom palpale numa ċi arakel o drom palpale. Sa maj dur thaj maj dur aresele ando weš. Aresel angla jekh cino kheroro thaj dikhel te si varekon khere. Na dosta ke o kher cino numa sa so si andre ando kher si cino. Jekh cini kuchna cine tiarensa thaj cine kućansa. Jekh cino boworo cine piransa thaj efa cine patora sa paša jekh avreste. I Miranda ċinili katar o but pirimos thaj ċi maj da pe gindo pala o kher thaj pašlili opral le efa patora thaj la la jekh bari lindri thaj suti.



Kana peli i rjat aven khere le efa cine manuš so bešenas ando kher. Kana dikhle ke jekh baro manuš pašlol ande lenge patora darajle. Gele maj angle te dikhel thaj atunċi uštali i Miranda. Kana i Miranda dikhla le efa cine manušen vi voj darajli lendar thaj xukli opre anda le patora.

Gade sigo xukli ke bisterdja ke o kher sas cino thaj malada o šero ando dacho.

– Kon san tu?, pušel o maj phuro anda le cine manuš.

– Me bušovav Miranda thaj muri maštivo dej šuda man avri ando weš, penel i Miranda.

– Kon san tume?, pušel i Miranda le cine manušen.

– Ame sam efa phral thaj keras buċi pe i bari plajin, rodas pala sumnakaj, penel o mašcaruno anda le cine manuš.

– Sar bušon?, pušel i Miranda.

– Me bušovav Godjaver, penel o angluno.

– Me bušovav Lindralo, penel o dujto.

– Me bušovav Tulo, penel o trito.

– Me bušovav Asamno, penel o štarto.

– Me bušovav Lažavno, penel o panšto.

– Me bušovav Limalo, penel o šovto.

– Me bušovav Dilo, penel o eftato.

– Man naj man kaj te sovav, penel i Miranda.

– Šaj soves kate ande amaro kher te ažutisa amen te vužaras ando kher, penel o Godjaver.

– Me kam te ažutiv tumen, djikaj tume žan ande bući me ćiravav tumenge xabe thaj xalavav tumare gada.

Thaj gade vi sas. I Miranda thaj le efa cine manuř miřto trajinas ande jekh, than thaj le efa cine manuř dikhenas la Miranda sar penge peja thaj i Miranda dikhelas le efa cine manuřen sar peske cine phral. Naćilo jekh berř duj thaj pale i nasul amparatitsa puřel katar i glinda:

– Glinda, kon si i maj řukar řuvli andi ljuma?

I glinda penda lake:

– Sajek ke řudan la Miranda avri ando weř voj si i maj řukar řuvli andi ljuma thaj i maj řukar řuvli avela djikaj god trajila.

I nasul amparatitsa inke maj but muli andi xoli:

– Glinda, sikav mange kaj trajil i Miranda akana!

I glinda sikada la amparatitsake sar trajil i Miranda le efa cine manuřensa thaj si la paća ande pesko trajo. Ande la amparatitsako gindo feri le vorbi: ”djikaj god trajila”.

I amparatitsa la jekh melali faca pe peste thaj geli kote kaj sikada i glinda ke trajil i Miranda. La thaj ćida jekh koznitca sa lole phabajensa thaj perda len mirgosa.

Lako gindo sas te del la Miranda te xal anda le phabaja thaj te merel i Miranda katar o mirgo. I nasul amparatitsa la tele peski sminka thaj mukla tele peske bal tena prinjarel la i Miranda.

Kana aresli i amparatitsa angla o cino kher marel lokes pe o vudar:

– Si varekon khere?, puřel i amparatitsa lokes.





I Miranda dikhel avri pa i felastra thaj penel:

– Me sim khere, kas rodes?

– Me bićinav gogle lole phabaja, ċi ċines mandar jekh?, pušel i amparatitsa katar i Miranda.

I Miranda ċi prinjarda peske maštiva deja thaj penel:

– Bi kamavas te ċinav, numa naj man love.

– Ći trubul tut love, dav tut jekh ivja te zumaves, penel i amparatitsa.

I amparatitsa anklada jekh loli phabaj anda peski koznitca thaj del i Miranda. I Miranda la i phabaj thaj dandallda ande late thaj peli tele thaj muli.



I amparatitsa feri dikhla sar i Miranda peli tele thaj muli thaj asal:

– Akana pale me sim
i maj šukar žuvli ande ljuma!!

I amparatitsa so maj sig geli palpale andi peski slota tena dikhel la varekon ando weš. Kana le ehta cine manuš avile khere katar pengi bući araken la Miranda muli pe i phuv:

– Miranda!! , Miranda!! ušti! ušti!, sipil o Godjaver.

Kana dikhle ke i Miranda či uštel len savore te roven. Intrego djes thaj intrego rjat rovde pe i Miranda. Dinepe duma mašcar pende te keren lake jekh limori numa anda glaša thaj te ingeren lako limori dji opre pe i maj bari plajin te šaj dikhel la sa le manuš. Le ehta cine manuš kerde gado so pende, thaj kanagodi šow anda le ehta cine manuš žanas andi bući, thaj jekh ašelas paša i Miranda pe i bari plajin. Naćilo jekh lungo wrama kana jekh šukar prinso avilo paša i plajin, thaj dikhel ke jekh cino manuš bešel paša jekh limori thaj pušel les:

– So keres tu kote opre?

– Lav sama pe i Miranda djikaj aven mure phral anda i bući, penol o cino manuš.

- Savi si gadi Miranda?, pušel o prinso le cine manušes.
- Av thaj dikh, penel o cino manuš.

Kana dikhla o prinso la Mirandaki šuk dilaljo thaj penel:

- Xav čiro ilo, mukh te ingerav la khere ande muro sloto thaj kote kam lav me sama pe late intrego muro trajo!

O cino manuš dape gindo cera thaj mangla le prinsos te ažutil les te ingerel la Mirandako limori palpale ando kher djikaj aven leske phral khere, thaj atunči dena le prinsos atveto.

- Mišto, penel o prinso thaj astarel la Mirandako limori anglal thaj vasdel.

O cino manuš vasda o limori palal thaj lokes ingeren la Miranda tele pa i plajin. Kana aresle pe o dopaš drom tele, o cino manuš či dikhla ke jekh cini grapa sas andi plajin thaj toda o pungro andi grapa. Sar toda o pungro tele andi grapa vi perada la Mirandako limori thaj o prinso naštinda te inkerel o limori korkoro thaj vi vo perada les anda peske vast. Sar malada o limori andi plajin, vi o cino kotor phabaj so xala i Miranda xukli avri anda lako muj thaj pale trajinda i Miranda. I Miranda uštili thaj avili peste thaj vorta atunči avenas le šow cine manuš khere katar pengi buči. Musaj sas lenge te moren penge jaka kana dikhle ke i Miranda pale uštili. Savore dine la mirtik ande peske vast thaj čumidenas la pe i buki.

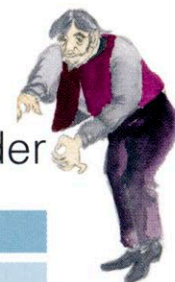




Ćumiden thaj roven. O prinso thaj i Miranda pala jekh skurto wrama ansurisajle thaj akarde sa le efa cine manušen pe pengo abjav. Kana ašunda i nasul maštivo dej ke ċi muli i Miranda thaj inke ansurisajli jekhe šukare prinsosa, gadeći xolajli ke la la ando ilo thaj muli. Thaj i Miranda šoha nas lake musaj te pušel katar jekh glinda dall si voj šukar vaj na, kana intrego ljuma žanelas ke voj si i maj šukar žuvli ande intrego ljuma. Thaj vi i maj dragostoski.

Erland Kaldaras Nikolizsson

Kelderash Ordlistor



1. Le amparatoske neve gada – Kejsarens nya kläder

Gada	Kläder
Kalca	byxa
Roća	kjol
Gad	skjorta
Mantilo	mantel
Teluno gad	undertröja
Raxami	jacka

O suimos	Sömnad
Poxtan	tyg
Kat	sax
Suv	nål
Thav	tråd
Pangruno	siden

Aver worbi	Andra ord
Pučardo	högfärdig, mallig
Ćudilpe	förvånas, överraskas



2. Papuša la lole stadjasa – Rödluvan

I familia	Familjeord
Dej	mamma
Mamii	farmor/mormor
Šavore	barn
Nepotsi	barnbarn
Dad	pappa
Papo	farfar/morfar
Phral	bror
Pej	syster
Kak	farbror/morbror
Bibi	faster/moster

Žiki zivini	Vilda djur och i skogen
Ruv	varg
Riš	björn
Čerbo	rådjur
Woroslavo/lavo	lejon
Weš	skog
Kopaći , kopaća	träd
Burr	buske, buskar
Čhar	gräs
Luludji	blomma

Aver worbi	Andra ord
Kožnitca	korg
Palaćinki	pannkakor



3. I amparatitsa pe o graško – Prinsessan på ärtan

Ando sloto	i slottet
Amparato	kung
Amparatitsa	drottning
Prinso	prins
Prinsesa	prinsessa

O pato	I sängen
Madrasso	madrass
Šerand	kudde
Paplano	täcke
Fatca	lakan

I sovimaski soba	I sovrummet
Pato	säng
Ponjava	matta
Škafo	byrå
Gardina	gardin
Memeli	stearinljus
Švetlo	lampa
Vudar	dörr
Felastra	fönster

So šaj te aves vaj te keres	Vad du kan vara eller göra:
Te soves	sova
Te hodinis tu	vila
Lindralo	sömnig
Čhino	trött
Ansurime	gift
Slobodo	ogift, singel



4. Glažuni papuča – Askungen

I kuchna	I köket
Bow	spis
Taso	diskho, diskbalja
Angar	ved
Jag	eld
Te ćiraves xabe	att laga mat
Te xalaves le vasora	att diska
Te vušares	att städa
Mell	smuts
Motora thaj lopata	sopborste och skyffel

O djes thaj i rjat	Under dygnet
Djes	dag
Rjat	kväll och även natt
Diminjats	gryning och morgon
Mismeri	mitt på dagen, när klockan är tolv
Andi dopaš rjat	mitt i natten
Ćaso	timme

Sar šaj te aves	Egenskaper
Nasul	elak
Laši	snäll, god
Tuli	tjock
Sani	smal
Baxtalo	lycklig
Bibaxtalo	olycklig

Aver worbi	Andra ord
Paćiv	fest
Slotto	slott
Orkestra	orkester
Djili	musik
Lavuta	fiol
Draška, garmona	dragspel
Dubi	trummor
Te djilabes, cirdes	spela instrument
Te keles	dansa
Te djilabes	sjunga

5. O Janos thaj o fusuj – Jack och bönstjälken



Le zelenimata	Grönsaker
Fusuj	böna
Graško	ärta
Salata	sallad
Paradićoma	tomat
Krestevets	gurka
Purom	lök
Sir	vitlök
Pipera	paprika
Kolompira	potatis
Šax	kål
Morkoja	morötter
Kokoruso	majs

Sar šaj te aves	Hur du kan vara
Baro	stor
Cino	liten
Darano	rädd
Bidarano	orädd
Terno	ung
Phuro	gammal
Bužanglo	slug, listig

Aver worbi

Sumnakuni harpa
Sumnakune angre

Andra ord

guldharpa
guldäggen



6. O Hansi thaj i Greta – Hans och Greta

Guglimata

Bonboni
Ćokolado
Saro
Guglimata
Kolako, torta

Sötsaker

karameller
choklad
socker
godis, sötsaker
kaka, tårta

So šaj te ácares

Guglo
Kerko
Ito
Kovlo
Londo

Smaker

söt
sur och även besk
stark
mild
salt

So šaj te aves

Darano
Bidarano
Barvalo
Ćoro
Tristome
Vojako

Hur du kan vara

rädd
modig
rik
fattig
ledsen
glad

7. I žungali papin – Den fula ankungen



Kaj šaj te bešes	Bostäder
Vurdon	husvagn
Cera	tält
Kher	hus
Paveria	bondgård

Le živini so trajin andi paveria	Tama djur på bondgården
Mutca	katt
Žukel	hund
Grast	häst
Gurumni	ko
Gurov	tjur
Pujo	kyckling
Kajni	höna
Papin	anka
Bakro	lamm, får
Buzni	get
Balo	gris

Le wrami ando berš	Årstiderna
Terno milaj	vår
Milaj	sommar
Tomna	höst
Ivend	vinter

Wrami	Väderlek
Kham	sol
O kham strafal	solen skiner
Brišind	regn
Iv	snö
Nuvera	moln
Šenuto	måne
Ćerhaj	stjärna

Aver worbi	Andra ord
Piškiri	handduk
Boćonko	oljefat

8. I Ruža thaj i ćoxaji – Törnrosa



Buća	Yrken
Pekari	bagare
Masari	slaktare
Kuvari	kock
Kitano	soldat
Kikavjara	kopparslagare
Ćismari	skomakare och även stövlar
Hanomari	förtennare
Grastari	hästhandlare
Sumnakajari	guldsmed
Musikanto, džilabatori	musiker
Balajari	En som tillverkar baljor, tvätthoar med mera

Bare djesa	Familjehögtider
Tomnala	förlovning
Abjav	bröllop
Bolimos	dop

Aver worbi	Andra ord
Angelora	änglar
Ćoxaji	häxa
Ruži	rosor



9. I Miranda thaj le efa cine manuš – Snövit och de sju dvärgarna

Le fruti	Fruktar
Phabaj	äpple
Ambrol	päron
Lubenitca	melon
Banana	banan
Pomeranća	apelsin
Strugura	vindruvor
Limona	citron

Le eġta cine manuš	De sju dvärgarna
Godjaver	Kloker klok
Lindralo	Trötter trött
Tulo	Tjocker tjock
Asamno	Glader glad
Lažavno	Blyger blyg
Dilo	Toker tokig
Limalo	Prosit (egentligen Snorig) sjuk

Le sastra	Metaller
Sumnakaj	guld
Rup	silver
Sastri	järn
Xarkuma	koppar
Molivo	bly
Sapariko	tenn

Le farbi	Färger
Parno	vit
Kalo	svart
Galbeno	gul
Zeleno	grön
Lolo	röd
Vunato	blå
Mellaxno	brun

Aver worbi	Andra ord
Šukar	vacker
Žungali	ful
Nasul	elak



Ginen jekh paramiça! Ginen la maj jekh data!

Gadi si le romane šavorenge paramiçengi kniška. Le paramiça si prinjarda ande intrego ljuma numa andi gadi kniška si motode pe romanés thaj sikavel vi i romani kultura. Andi gadi kniška si inja paramiçi thaj maj but sar jekh mija worbi. Kana tume le dada thaj le deja ginen gadi kniška sigo kam penen sa gadala worbi. Thaj ande jekh skurto wrama kam te penen inke duvar gade but worbi. Tumare šavora avena thaj mangena tumendar te ginen lenge inke jekh paramiça,

– Ginen inke jekh paramiça! Inke jekh!

Thaj le romane šavore sitçona so maj but thaj maj but romane worbi...

Läs en saga! Läs den en gång till!

Det här är en egen sagobok för de romska barnen. Sagorna är klassiska men här berättas de på romska och även bilderna speglar romsk kultur. Sammanlagt innehåller denna bok nio sagor och mer än tusen ord. När ni föräldrar och andra vuxna läser de här sagorna och samtalar med barnen, kommer ni snart att ha använt alla dessa ord. Mycket snart kommer ni också ha använt dubbelt så många! Barnen kommer att be er,

– Läs en saga till! Läs den en gång till!

Och barnens ordförråd på modersmålet växer och växer...



MYNDIGHETEN FÖR
SKOLUTVECKLING